

TEORIJA I PRAKSA PREVOĐENJA 2 – ITALIJANISTIKA

Studijski profil	(13) Italijanski jezik, književnost i kultura
Naziv predmeta	Teorija i praksa prevođenja 2 – italijanistika
Status predmeta	Obavezni predmet (OP)
Trajanje	Jedan semestar
Semestar	Četvrti
ESPB bodovi	3
Koordinator predmeta	Prof. dr Mila Samardžić E-mail: milasamardzic@yahoo.it

Saradnik I	Saradnik II
Dr Nataša Janićijević E-mail: natasa.janicijevic@fil.bg.ac.rs	Anđela Milivojević E-mail: andjelamil@gmail.com

Literatura:
Skripta: Teorija i praksa prevođenja 1 i 2
Rečnici:
Dvojezični: Klajn, I. <i>Italijansko srpski rečnik</i> . Beograd: Nolit.
Jednojezični: De Mauro, T. <i>De Mauro – Il dizionario della lingua italiana</i> . Torino: Paravia. Sabatini, F., Coletti, V. <i>Dizionario italiano Sabatini Coletti</i> . Firenze: Giunti Multimedia. Zingarelli, N., <i>Vocabolario della lingua italiana</i> . Bologna: Zanichelli.

Cilj nastave:
Sticanje veštine prevođenja sa italijanskog jezika na srpski i sa srpskog na italijanski. Ovladavanje upotrebom jednojezičnih i dvojezičnih rečnika.

Plan izvođenja nastave		
Nastavna nedelja	Saradnik I	Saradnik II
1.	Tekst br. 26 i 27	Tekst br. 26 i 27
2.	Tekst br. 28 i 29	Tekst br. 28 i 29
3.	Tekst br. 30 i 31	Tekst br. 30 i 31
4.	Tekst br. 32 i 33	Tekst br. 32 i 33
5.	Tekst br. 34 i 35	Tekst br. 34 i 35
6.	Tekst br. 36 i 37	Tekst br. 36 i 37
7.	Tekst br. 38 i 39	Tekst br. 38 i 39
8.	Tekst br. 40 i 41	Tekst br. 40 i 41
9.	Tekst br. 42 i 43	Tekst br. 42 i 43
10.	Tekst br. 44 i 45	Tekst br. 44 i 45
11.	Tekst br. 46 i 47	Tekst br. 46 i 47
12.	Tekst br. 48 i 49	Tekst br. 48 i 49
13.	Tekst br. 50	Tekst br. 50

NAČIN OCENJIVANJA

Uslov za polaganje ispita: položen ispit iz Teorije i prakse prevođenja 1 – italijanistika.

Student ne može polagati ispit ako ga nije blagovremeno prijavio na način opisan na: <http://www.fil.bg.ac.rs/lang/sr/studenti/fis/>. Student je u obavezi da se upozna s načinom prijavljivanja ispita i da uplatu sredstava neophodnih za prijavljivanje ispita izvrši nekoliko dana pre poslednjeg dana prijavljivanja ispita po Kalendaru rada Filološkog fakulteta kako bi ta sredstva bila na vreme proknjižena. Ako ta sredstva ne budu proknjižena zaključno s poslednjim danom prijavljivanja ispita, student neće moći da prijavi ispit, a samim tim ni da ga polaže.

Ispit se održava u šest ispitnih rokova po Kalendaru rada Filološkog fakulteta. Ispit se sastoji iz dva prevoda: 1. prevod sa srpskog na italijanski; 2. prevod sa italijanskog na srpski. Ispit nosi 100 poena. Na svakom od dva prevoda student mora imati više od 60% poena koje taj prevod nosi da bi na njemu ostvario određeni broj poena koji ulazi u ukupan zbir poena za finalnu ocenu. U suprotnom se taj prevod boduje sa 0 poena. Na svakom od dva prevoda student mora imati pozitivan broj poena da bi položio ispit. Ako student na bilo kom od dva dela prevoda ostvari 0 poena, nije položio ispit bez obzira na broj poena ostvaren na drugom prevodu.